

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.10 Терминологические аспекты перевода
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»**

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Специфика русско-английского перевода» являются формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления перевода с русского языка на английский.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Учебная дисциплина «Терминологические аспекты перевода» относится к вариативной части Блока 1 дисциплин направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» (Б1.В.10).

Для успешного освоения данной дисциплины необходимы компетенции, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин: «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Информационные технологии в лингвистике».

Компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения данной дисциплины, необходимы для изучения таких дисциплин, как «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Непереводимое в переводе», «Общественно-политический перевод», «Перевод научно-технических текстов», «Переводческий анализ текста», «Проблемы перевода безэквивалентной лексики», а также для прохождения учебной и преддипломной практики.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций: ОК-7; ОПК-2; ОПК-3; ПК-7; ПК-9; ПК-10

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- теоретические основы переводоведения, необходимые для успешного осуществления перевода с русского языка на английский;

- способы обеспечения эквивалентности при переводе с русского языка на английский;

- области применения знаний, полученных в ходе освоения дисциплины, для изучения других лингвистических дисциплин;

уметь:

- применять терминологический и понятийный аппарат теории перевода для мотивировки переводческих решений;

- определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода в соответствии с этой стратегией;

- применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров с русского языка на английский;

- осуществлять письменный перевод с русского языка на английский с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть:

- терминологическим и понятийным аппаратом теории перевода;

- основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области перевода;

- основными приемами перевода письменного текста с русского языка на английский.

4. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачётных единиц, 180 часов.

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
			Л	Пр/з	СРС	
1	Средства обозначения предмета в русском и английском языках	3	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
2	Учет характера предметного понятия при переводе	3	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
3	Учет межъязыковых различий в обозначении предмета при переводе с русского языка на английский	3	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Устный опрос.
4	Проблема употребления артиклей при	3	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения

	перевод с русского языка на английский					домашнего задания.
5	Перевод существительных, обозначающих собирательные понятия	3	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
6	Различия в способах актуального членения высказывания в русском и английском языках	3	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Устный опрос.
7	Анализ типичных ошибок при переводе с русского языка на английский	3	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
8	Анализ типичных ошибок при переводе с русского языка на английский	3	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
9	Анализ типичных ошибок при переводе с русского языка на английский	3	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Контрольная работа.
			18	18	36	Зачёт
10	Средства обозначения признака в русском и английском языках	4	2	4	2	Учет активной работы на занятии. Устный опрос.
11	Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета при переводе с русского языка на английский	4	2	4	2	Учет активной работы на занятии. Устный опрос. Контроль выполнения домашнего задания.
12	Анализ типичных ошибок при передаче признака	4	2	4	2	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения

	предмета с русского языка на английский					домашнего задания.
13	Основные принципы формирования межъязыковых соответствий при передаче глагольного действия	4	2	4	2	Учет активной работы на занятии. Устный опрос.
14	Передача аспектов глагольного действия, выражаемых категорией вида	4	2	4	2	Учет активной работы на занятии. Устный опрос. Контроль выполнения домашнего задания.
15	Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков при переводе с русского языка на английский	4	2	4		Учет активной работы на занятии. Устный опрос. Контроль выполнения домашнего задания.
16	Анализ типичных ошибок при передаче действия и его признаков с русского языка на английский	4	2	6	2	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
17	Проблема межъязыковой передачи модальности	4	2	4	2	Учет активной работы на занятии. Устный опрос. Контроль выполнения домашнего задания.
18	Передача коммуникативной структуры высказывания	4	2	4	2	Учет активной работы на занятии. Устный опрос. Контрольная работа.
			18	38	16	Экзамен

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
3. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. – 256 с.
4. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык). – Минск: ТетраСистемс, 2011. – 320 с.

б) дополнительная литература:

1. Ермолович Д. И. Русско-английский перевод. – М.: AUDITORIA, 2016. – 784 с.
2. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского на английский (Теория и практика). – М.: Флинта: Наука, 2004. – 312 с.
3. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
4. Практика перевода с английского языка на русский и с русского на английский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. – 344 с.
5. Прошина З.Г. Практикум по теории перевода: Английский и русский языки: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. – 116 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. <http://www.businessdictionaries.org>
2. <http://www.business-english.com>
3. <http://www.lingvo.ru>
4. <http://www.merriam-webster.com>
5. <http://www.urbandictionary.com>
6. www.nlr.ru
7. www.biblioclub.ru
8. www.iprbookshop.ru

Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
- Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN,(бессрочная), (лицензия 41684549);
- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;

- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор  /Легенкина В.И./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент  /Ракова Е.В./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП 19.09.18, протокол № 1
(дата)

Утверждена на совете ИФиИВ 27.11.18, протокол № 1
(дата)